

СОЧЕТАНИЕ ВЕРБАЛЬНОЙ И НЕВЕРБАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ НА САЙТЕ ПОСОЛЬСТВА КНР В РБ И НА САЙТЕ ПОСОЛЬСТВА РБ В КНР

Сайт посольства страны представляет собой информационный ресурс, материалы которого освещают дипломатическую деятельность посольства и, кроме того, представляют страну в наиболее привлекательном виде с официальной точки зрения. По материалам сайта посольства можно судить о том, что является наиболее важным в международном сотрудничестве двух стран, какие направления взаимодействия намечаются и формируются. В данном докладе мы рассмотрим структурирование информации, представленной на сайтах КНР в РБ и РБ в КНР. Нас интересуют вопросы: 1) какая информация представлена на сайтах, 2) каково соотношение вербальной и невербальной информации, 3) какое первое впечатление о стране формируется при просмотре материалов указанных сайтов (в данном докладе мы говорим только о личных субъективных впечатлениях).

Сайт посольства КНР в РБ: структурирование информации. Открывая сайт посольства КНР в Республике Беларусь, мы видим в главной позиции (в центральной позиции вверху) название сайта на двух языках (на китайском и русском) на ярко-голубом фоне, здесь же — изображение Храма Неба. Вверху слева: герб КНР, вверху справа — государственные флаги КНР и РБ. Далее материалы главной страницы визуально делятся на две части. В центре: *пресс-релиз* с общим названием «*Наши народы идут по одному и тому же пути*» (дается перечень важнейших событий в двухсторонних отношениях) и *интервью представителя* (по ссылкам открываются тексты интервью официальных представителей МИД КНР за 2015–2017 гг., всего 500 ссылок). На этой же странице слева дается колонка интерактивных блоков: *Посол Китая в Беларуси, Китайско-белорусские отношения, Консульская служба, О Китае, Горячие темы и Свяжитесь с нами*. Информационный блок *Китайско-белорусские отношения* содержат ссылки на материалы, специально подготовленные для данного сайта, а также ссылки на материалы белорусских и китайских СМИ: БЕЛТА — Белорусское телеграфное агентство, газета «Республика», газета «СБ», Белорусское международное радио и др.). Часть материалов, представленных в данном разделе, имеют «говорящие названия», в которых дана не только информация о факте события, но и его оценка: *Китай развивает традиционно дружественные отношения с Беларусью (2010-07-29), Китай является одним из значимых надежных партнеров Беларуси в преодолении последствий катастрофы на ЧАЭС (2007-01-22)* и др. Даны также нейтральные названия, которые сообщают только о фактах без их оценок. Рубрика *О Китае* представлена тремя разделами: *Наука и техника; Образование; Культура*. Открывая каждый из данных разделов, мы находим информацию разнообразного характера: тексты, фотографии, аудио-

видеоматериалы. По ссылкам можно найти материалы, которые касаются белорусско-китайских отношений, а также материалы о деятельности Китая в указанных областях: «*Научно — технический прогресс в Китае*», «*Выставка “Современный дизайн Китая” открылась в Белорусской государственной академии искусств*», «*Выставка “Формула движения”*» и др. К *Горячим темам* относится обсуждение таких проблем, как «*Белая книга*», «*Вопрос о правах человека*» и «*Тайвань Китая*». Отдельно выделена рубрика *Свяжитесь с нами*. Прямо с главной страницы можно отправить письмо в посольство. Далее даются ссылки на издания, которые можно читать в онлайн режиме: «*Approaching a True Xinjiang*» (на английском языке), «*Жэньминь Жибао*» (на русском языке), «*Звезда*» (на белорусском языке) и «*Tibet's Past and Present*». В колонке для поиска информации даны не только названия этих изданий, но цветные изображения с названиями и фотографиями, что значительно облегчает ориентацию в информации на главной странице.

Таким образом, главная страница сайта посольства КНР в РБ визуально разделена на три главные части, что удобно для восприятия: здесь показана символика государства, обозначена адресная аудитория, даны указания на возможность поиска информации по интересующим вопросам. Уже на первой же странице посольства дается немало информации о направлениях деятельности посольства и о международных контактах страны. Сочетание вербальной и невербальной информации на главной странице «разбивает» монотонность подачи блоков информации, при этом не снижается степень официальности этой страницы. Далее, находя необходимую информацию по гиперссылкам, мы можем окунуться в мир китайской культуры, совершить виртуальные экскурсии по стране, послушать интервью и выступления китайских и зарубежных авторов, посмотреть красочное видео (например, в весеннем выпуске представлен ролик о праздновании Нового года) и даже получить уроки русского языка с комментариями на китайском, уроки фотографирования и др. Обращаясь к сайту КНР в РБ, можно получить многообразную актуальную информацию о стране, о событиях в Китае, в Беларуси, во всем мире. Умелое сочетание вербальной и невербальной информации помогает в поиске необходимой информации, а также стимулирует читателя к поиску новой информации.

Символика главной страницы: Храм Неба. Комплекс Храм Неба находится в Пекине, он занесен ЮНЕСКО в список всемирного наследия человечества. Древние названия страны переводятся как *Поднебесная империя*, *Срединное государство*. Выражение *Поднебесная империя* вышло из активного употребления, но хорошо известно во всем мире, сохранилось в китайской поэзии. Считалось, что в мире существует пять сторон света — север, юг, запад, восток и центр, где и располагался Китай. «Срединное государство, поднебесный Китай, располагалось непосредственно под входом в небо. Великое Небо еще до рождения Конфуция особо почиталось и символизировало Божественное, чистое, священное начало, на котором основана вера, обряды и традиции. Страна, расположенная в центре земли у входа в небо, имела с небом непосредственную духовную и физическую

связь» [2]. Здесь император советовался с Небом, просил благословения и благоденствия для своей страны. Изображение Храма Неба на сайте посольства глубоко символично. Оно подчеркивает древность государства, обозначает основные ценности: обращение к Небу как высшей силе, дающей защиту, благословение, помощь.

Сайт посольства РБ в КНР представлен в двух версиях: на китайском и на русском языках. Обе версии почти одинаковы, есть лишь некоторые различия. Первая (главная) страница сайта оформлена следующим образом: вверху слева — флаг РБ и надпись: *Сайт посольства Республики Беларусь в Китайской Народной Республике*, вверху справа — карта РБ, в средней части — переключатель языков, карта сайта, обратная связь, поиск. Ниже горизонтально расположены информационные блоки: *Выставка ТИВО-2017*, *Официальный аккаунт Посольства в WeChat*, стилизованное изображение «рукопожатие флагов» с надписью «*Как найти партнера в Китае*», а также блок *Безвизовый въезд в Беларусь*. В центре размещены информационные блоки *Новости Беларуси*, *Новости посольства*, *Новости МИД Беларуси*. Внизу: *Календарь событий*, *Материалы для скачивания*, *Чудеса Беларуси*. Справа дается довольно большая колонка информационных блоков: *Посольство*, *Консульские вопросы*, *Соотечественникам*, *Руководство по поиску партнеров*, *Посетить Беларусь*, *Регионы Республики Беларусь*, *Двусторонние отношения*, *Белорусские экспортеры*, *Инвестиционная деятельность*, *Китайско-Белорусский индустриальный парк*, *Генеральное консульство в Шанхае*, *Электронные обращения*, *Экстренная помощь гражданам Республики Беларусь*, *Обучение в Беларуси*. Открывая раздел *О Беларуси*, находим рубрики: *О стране*, *Политика. Экономика и бизнес*, *Визовая политика*, *Культура*, *Туризм*, *Спорт*. *Новости Беларуси*, *Фотогалерея*, *Твиттер*. Материалы этих рубрик позволяют познакомиться как со специально подготовленными для сайта материалами (в этом случае информация размещается на одной странице, т.е. удобно для чтения), так и с аутентичными материалами белорусских изданий, представленных БЕЛТА, журналом «Беларуская думка» и др. По сравнению с сайтом КНР, где ссылки на белорусские и китайские издания даны на первой же (главной) странице, поиск аутентичных материалов на сайте РБ более сложен, т.к. требует специального поиска (2–3 шага). «Говорящие названия» используются на главной странице в меньшей степени, чем это наблюдалось на сайте посольства КНР. В основном это нейтральные заголовки. Например: *03.04.2017. Об участии в туристической ярмарке «СОТТМ 2017»*. Все надписи и изображения на первой странице являются интерактивными. Главная страница выдержана в светло-голубых тонах, дано стилизованное изображение цветка василька. Чтобы понимать символику страницы, важно знать, что этот цветок ассоциируется с родным белорусским краем. Этот скромный, но такой прекрасный цветок растет на пшеничном поле, а изображение пшеничных колосьев — составная часть герба страны. Василек воспет в известных стихах М. Богдановича «*Слуцкія ткачыхі*»: *І тчэ, забыўшыся, рука, / Заміж персідскага узора, / Цвятком радзімы васілька.*

Таким образом, символика первой страницы сайта посольства РБ отправляет заинтересованного читателя в область красоты и поэзии. При этом степень официальности материалов не теряется, стилизованные изображения удачно сочетаются с государственной символикой. Обращаясь к материалам первой страницы и открывая далее информацию по гиперссылкам, находим сведения разнообразного характера. В отличие от сайта посольства КНР, здесь делается больший акцент на демонстрацию страны как туристического объекта с прекрасной экологией. Беларусь не является такой древней страной, как Китай; через территорию Беларуси проходили практически все европейские войны. Поэтому здесь нет и не может быть таких древних памятников архитектуры, как в Китае, но есть множество объектов, находящихся под охраной ЮНЕСКО, что делает страну привлекательной как для экотуризма, так и для познавательного вида туризма. Именно эту информацию можно получить при первом же обращении на сайт. Дружественное взаимодействие с китайской стороной обозначено не столько вербально в названиях рубрик на первой странице, сколько в стилизованных изображениях. Например, интерактивное изображение «рукопожатие флагов» открывает нам (в следующем шаге поиска) информацию о том, как найти партнера в Беларуси; схематически показан путь от зубра к панде: *виза — самолет — отель — банк — деловые портфели*. Характерно, что зубр и панда, несмотря на то, что это совсем разные животные, изображаются в одинаковых позах: в активном движении вперед. Информация о *Китайско-Белорусском индустриальном парке* представлена в нескольких рубриках, что свидетельствует о важности данного проекта для взаимного сотрудничества. В рубрике *Обучение в Беларуси* показан, в частности, центр международного сотрудничества «РИВШ». Информационный блок *Новости Беларуси* (даются со ссылкой на БЕЛТА) показывает нам новости с 2013 года до текущего года, более 500 информационных сообщений. Многие материалы сайта могут использоваться в учебном процессе при изучении РКИ в соответствии с целями национально-ориентированного обучения [1].

Итак, обращаясь к сайтам посольств, мы можем увидеть немало сходных черт в структурировании и представлении информации; имеются и некоторые различия. Вербальные и невербальные средства передачи информации выражают идею дружественного сотрудничества, хотя и несколькими различными средствами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лебединский, С.И., Гербик, Л.Ф. Учебно-методический комплекс по курсу «Методика преподавания русского языка как иностранного» для студентов филологического факультета. Минск, 2014. Рег. № 77 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/104011>. — Дата доступа: 15.03.2017.
2. Почему Китай называют Поднебесная? [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://biz-incom.ru/pochemu-kitaj-nazyvayut-podnebesnaya>. — Дата доступа: 10.03.2017.
3. Сайт посольства РБ в КНР [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://china.mfa.gov.by/ru/>. — Дата доступа: 10.03.2017.
4. Сайт посольства КНР в РБ [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://by.china-embassy.org/chn/>. — Дата доступа: 10.03.2017.

